



**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA**  
**INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS**



ARCHIVO DE LA PALABRA

**PROYECTO DE HISTORIA ORAL**

LA IDENTIDAD EN EL VALLE DE  
GUADALUPE

ENTREVISTA A

EMILIA VEGA POBLANO

POR

JOSE LUIS GONZALEZ LOPEZ

**PHO-4-65**

VALLE DE GUADALUPE

MAYO 2, 1997

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS UABC  
INSTITUTO DE CULTURA DE BAJA CALIFORNIA  
*ARCHIVO DE LA PALABRA*  
PROYECTO DE HISTORIA ORAL:  
LA IDENTIDAD EN EL VALLE DE GUADALUPE, ENSENADA SIGLO XX

Primera entrevista a la señora Emilia Vega Poblano  
Lugar: San José de la Zorra, Ensenada, B.C.  
Fecha: 2 de mayo de 1997  
Transcripción: Carmen Olguin Flores  
Cassette 1/1

Mi nombre es José Luis González López y me encuentro en la comunidad de San José de la Zorra, realizando un trabajo de historia oral por parte de la Universidad Autónoma de Baja California y el Instituto de Cultura, hoy es 2 de mayo de 1997, y la entrevistada es la señora Emilia Vega Poblano.

JG:\_ Pues muy buenos días Emilia o tardes ya, Emilia donde nació usted?

EV:\_ Aquí donde esta el pirul, allí con Gloria Castañeda, esta un pirul grande, allí nacimos

JG:\_ Y quienes fueron sus padres?

EV:\_ Mis padres, se llama María Ignacia Poblano y mi apa Enrique Vega

JG:\_ Todos de aquí San José

EV:\_ No, mi padre de Agua Escondida

JG:\_ Agua Escondida

EV:\_ Si, mi ama es de aquí

JG:\_ Se acuerda del nombre de sus abuelos

EV:\_ Mi abuelo si,

JG:\_ como se llamaba

EV:\_ Antonio Vega, mi abuela se llama Adelina Soto

JG:\_ También de Agua Escondida

EV:\_ Si, también

JG:\_ No se acuerda en que año nació; Emilia

EV:\_ Yo, no pues no, en que año, si hay tengo este el fe de bautizo

JG:\_ Ahí esta el año, si lo podemos ver

EV:\_ Si.

JG:\_ Usted nace en agosto de 1929, en Ensenada nació?

EV:\_ No, aquí

JG:\_ Nomás esta registrada en Ensenada, que recuerda a quien recuerda de esos años, quienes eran las personas mayores que había en la comunidad.

EV:\_ Pues mi nana y doña Petra

JG:\_ Como se llamaba su nana

EV:\_ Elisa Boronda

JG:\_ Usted fue a la escuela aquí en San José

EV:\_ No, cuando vivían mis padrinos, taba en Tecate, pero ya cuando se murió la mamá de mi padrino ya, nos vinimos, taba en primero y ya me vine para acá.

JG:\_ Habla todavía la lengua materna

EV:\_ Yo, [risas] dialecto, pero español no, no muy bien ni mucho [risas]

JG:\_ De que se acuerda de su niñez, que recuerda usted, los juegos de aquellos años

EV:\_ Hu, antes no pos puros, cual juego, puros de ese trapito, muñecas así trapo ni juego ni nada y pos romerio, andamos jugando a caballo pues, así nomás cuál puro de eso, antes no había nada

JG:\_ Se acuerda de las cañuelas esos palitos, con que juegan

EV:\_ A si más antes si,

JG:\_ Jugaban eso

EV:\_ Si

JG:\_ Le toco jugar cañuelas todavía

EV:\_ No ese, no pero he visto

JG:\_ Si

EV:\_ Antes jugaban de ese,

JG:\_ Los hombres, a que se dedicaban en ese tiempo, los hombres de la comunidad

EV:\_ Los hombres, pues, antes no había borrachera ni nada, puro cazar con resortera, así matan ese, este conejo, esta ratas

JG:\_ Y los comía, el nombre de tu esposo, quién fué?

EV:\_ Pues, Nicolas Carrillo

JG:\_ Y Nicolas Carrillo, como lo conoce

EV:\_ Pos, aquí andaba trabajando, ya era mayor

JG:\_ Que edad tenia Nicolas

EV:\_ Pues, no se ya estaba mayor

JG:\_ Cuantos hijos tuvieron

EV:\_ Pos, son cuatro hombres y también cuatro mujeres pero dos muertos, ocho por todos

JG:\_ Hasta que año viviste en Agua Escondida

EV:\_ Yo no vive en Agua Escondida

JG:\_ Nunca, nomás tus abuelos

EV:\_ Si

JG:\_ No, te acuerda de que te platicaban tus abuelos, tus papas, algo que ya no se use, aquí en la comunidad por ejemplo, eso de la caza, ayer les toco cazar con arco todavía, yo creo no

EV:\_ Si

JG:\_ Que te contaban ellos

EV:\_ Ni nana, era la que me contaba

JG:\_ Que te contaba tu nana

EV:\_ Eso pues el arco que tiran , que había muchos españoles pues, mataban gente y así

JG:\_ Si

EV:\_ Si

JG:\_ No te acuerdas porque los mataban los españoles

EV:\_ No, andaba pues huyendo, todo eso platicaba

JG:\_ No te platicaba, nunca de los jefes, quienes eran los jefes, indígenas

EV:\_ Pues los jefes no había yo creo,

JG:\_ Conoces Alberto Emes

EV:\_ A si, mi compadre

JG:\_ Si , fue jefe, también Alberto Emes ¿de qué otros jefes te acuerdas Emilia a parte de Alberto Emes?

EV:\_ Pues, fue mi compadre primero y ya después Victoriano Carrillo

JG:\_ Buen jefe

EV:\_ Es hermano de Nicolas y Daniel Silva, este comó se llama, mi primo se llama Roberto Vega

JG:\_ Qué otro jefe, que otro jefe de acuerda

EV:\_ Daniel Silva, también

JG:\_ De los apellidos indígenas, de cuales te recuerdas, no conociste a Chayito Finjit, a Rosario

EV:\_ Si, cuanto estaba chiquilla, por cierto

JG:\_ Como era Rosario

EV:\_ Hu andaba parqueando ya muy viejita

JG:\_ Aprendiste la cestería también o no

EV:\_ No

JG:\_ No tejes

EV:\_ No, porque yo tengo aquí pues, no puedo trabajar a veces me pega mucho calambre y no, como tengo artritis todo

JG:\_ ¿Nicolas a qué se dedicaba aquí?

EV:\_ Pues, cantaba aquí

JG:\_ Era cantante

EV:\_ Si [risas]

JG:\_ El era de onde, de onde era él

EV:\_ Santa Catarina

JG:\_ Pero hablaba también, el pai-pai y también aprendió el dialecto de ustedes

EV:\_ No, si entiende pero no lo hablaba

JG:\_ Aprendiste algunas canciones, que cantaba Nicolas

EV:\_ Si, pero ya después, si cantaba pero ya después ya, como todo el tiempo estoy mala ya no, ya no canto, antes si cantaba y bailaba, pero orita ya no puedo bailar, no tengo humor pues, todo se me acaba

JG:\_ De las canciones de aquí que cantaban ustedes cual es el nombre de las canciones

EV:\_ Platicaba Nicolas, que tecolote, que coyote, quien sabe que tantas [risas] en la mañana, y ese decía pues, platicaba, se ponía a cantar el tecolote que voy a cantar en la madrugada, el coyote

JG:\_ Me contaba Nicolas, una vez que platique con el, que cuando el vivió, vivía pues, le toco vivir mas bien que las personas no tenían

nombres cristianas que eran, que tenían nombres de animales, no te platico el a ti

EV:\_ Si

JG:\_ Que te decía el

EV:\_ Pues eso platicaba [risas] quien sabe los de allá de su tierra, pero aquí no, allá en Catarina

JG:\_ De que tu te acuerdes que vives aquí siempre se llama San José o la Zorra, como le decían

EV:\_ Si, San José de la Zorra

JG:\_ Que mas nos puedes platicar de la vida, aquí en San José como ha cambiado la gente

EV:\_ Hu la vida, es muy pobre, muy triste

JG:\_ Siempre ha sido así, o hasta estos últimos años

EV:\_ Mas antes puros, de ese cual puro comida, como el trigo, pozole, tamales, puros de ese comían

JG:\_ Carne

EV:\_ Sopa no, no a veces comían de ese conejos, aquí

JG:\_ Venado

EV:\_ También

JG:\_ No había comida de estas que tenemos aquí

EV:\_ No, con puro, atole de bellota

JG:\_ Si sabes hacer, atole de bellota

EV:\_ si, pues si comía mi nana, antes con atole nos creo

JG:\_ Como se prepara el atole de bellota

EV:\_ Pues tiene que moler, moler, ahí tiene allí, hacia una dese machucarlo y luego ya le echa agua y todo, se quita lo amargo y

JG:\_ ¿Cómo le quitan lo amargo a la bellota?

EV:\_ Con agua

JG:\_ Con agua, como le hacen

EV:\_ En un costal o así

JG:\_ Y luego

EV:\_ Y luego ya cuando esta, dulsan hacen atole

JG:\_ ¿Con agua?

EV:\_ Si,

JG:\_ Y es bueno

EV:\_ Uy muy bueno, con carne mejor [risas]

JG:\_ Y que le ponían, con que lo comían

EV:\_ Pos con

JG:\_ No le ponían azúcar o leche

EV:\_ A si, y como sal, con carne pero, la gente mexicanos lo comen con leche o si tiene azúcar así lo comen

JG:\_ Porque les dicen mexicanas [risas]

EV:\_ [risas], le gusta pues la gente el profesor Sergio, comida de todo, comía atole de bellota, comía pozole, dese flor de va y tras arriba del cerro, me decía mi nana y a ella le gustaba todo como, por eso se acuerda, una vez vino cuesta abajo a juntar bellota

JG:\_ Y ya cuando si ha cambiado, a la comunidad ya casi no se prepara el atole

EV:\_ Ahorita, ya no la gente son muy flojos, ahorita ya no hacen ni atole de bellota, la gente, mi nana pues, hacia atole de bellota, cuando hace uno mi nana cuando hace atole ya le da pues, cuando hace mi tía también les da así, la gente cuando hace tortilla de trigo, se reparte así, ahora la gente de antes, orita no, no naiden se son mas agarrados, ni hacen ya tampoco

JG:\_ A que se deberá la flojera

EV:\_ pos la gentes antes, era son muy trabajadores y ahora no

JG:\_ No les gusta trabajar

EV:\_ No.

JG:\_ Antes en que trabaja la gente de aquí de la Zorra

EV:- Pues sembraban así, trigo y maíz así, y ahora cual siembra, yo me acuerdo, con puro hoz le cortaron el trigo me toco, también cortan trigo, ya como medio día pues ya muelen en trigo, ya hacen tortillas de trigo, pozole, pinole ya si llega de cortar trigo, con puro hoz

JG:\_ Y cómo hacen el pozole, que le ponían

EV:\_ A pos le quitan el cuerito, ahí esta el metate así yo también, así blanco muy bueno

JG:\_ Le ponían carne

EV:\_ No [risas]

JG:\_ Nomás cocían el trigo nadamas

EV:\_ Si, si no pues le echan, si acaso hay frijol pues

JG:\_ Y si no había frijol

EV:\_ Siempre siembran

JG:\_ Cocían el trigo con el frijol, sin carne y sabia bueno

EV:\_ Hu, si con hambre [risas]

JG:\_ Y el pinole como lo hacían Emilia

EV:\_ O el pinole siempre tostaba el trigo, y luego molerlo

JG:\_ Con que lo molían

EV:\_ Con el puro metate, cual molino orita pues, orita pues, no el puro metate tiene que ser, moler pa ser tortilla tiene que moler en metate

JG:\_ Como se curaban en ese tiempo, usaban las hierbas para curarse

EV:\_ Si, antes eran pobres, por eso se acabaron

JG:\_ Será por eso que

EV:\_ Se acabaron

JG:\_ Que tipo de medicina usaban, que tipo de hierbas

EV:\_ Puros, romero, sauco la calentura.

JG:\_ Que enfermedades había en ese tiempo, ahora que se fueron acabando, cuales las mas comunes, que enfermedades

EV:\_ Pues, no sabe uno que enfermedad

JG:\_ Nomás se fueron muriendo

EV:\_ Si

JG:\_ Pertenece alguna religión de aquí, o que religión había mas bien antes

EV:\_ Antes, no

JG:\_ No había

EV:\_ No, mas antes dicen que allá abajo, taba el padre de allá venia mi abuelita, que es que una iglesia, dice que había mucho dinero allí, enterrado y ya cuando hicieron este, la represa dice que sacaron una olla de dinero, y así pintaron

JG:\_ Donde estaba la iglesia

EV:\_ Ahí abajo, onta la nopalera

JG:\_ Eso le contaba su abuelita

EV:\_ Eso yo me acuerdo hace poquito

JG:\_ Si,.

EV:\_ Y me acuerdo bien andaban haciendo represas pero se llevo la represa luego que despúes de todo hace poco

JG:\_ Que le contaba su abuelita, o abuelito sobre misioneros, sobre curas que había antes aquí, en Guadalupe

EV:\_ No, aca el cura allí vivía, es el único pero se mira que allí ollas de barro están quebrados allí, metate

JG:\_ En donde

EV:\_ Allí, rumbo abajo

JG:\_ Son las que usaban los antiguas pobladores

EV:\_ Si

JG:\_ Aquí en la nopalera, te acuerdas sobre las ollas de barro,

EV:\_ Si

JG:\_ Como las hacían

EV:\_ Pues, eso hacían la gente de antes, orita todavía hacen en Catarina

JG:\_ Pero aquí en San José

EV:\_ Aquí pues naiden

JG:\_ Y las que se encontraban, no te contaron también sobre como enterraban a los, otro has de ver visto, el que se moría,

EV:\_ No

JG:\_ No los quemaban, no los echaban en la ollas esas de barro

EV:\_ Pues no

JG:\_ Desde que tu recuerdas siempre los han llevado al panteón

EV:\_ Si, ahí al panteón aquí abajito, no me ha tocado ver pero si, si hay panteón

JG:\_ Aquí abajo

EV:\_ Ahí donde vive Andrés, onta la pera ahí había, pos se miraba la colina muchos años

JG:\_ Como se vestían las mujeres

EV:\_ A pues muy pobres, todas remendados orita pues ya tienen la ropa mejor, antes no, ni ropa, ni nada, descalzas todo

JG:\_ No te contaba tu abuelita sobre si, se usaban esos vestidos de corteza de sauce, esos de ramas

EV:\_ A si, de ese por el cuero de venado le ponen también ropa así como paraguas

JG:\_ Y las casas como eran antes

EV:\_ todas las casa puras ramas, (-----) ahora cual (-----) orita tienen casas

JG:\_ Y en que dormían

EV:\_ en el suelo

JG:\_ En sima de que, que ponían pa dormir

EV:\_ Quihuate

JG:\_ Que es eso

EV:\_ Eso que hay en el cerro

JG:\_ Que es eso, como se dice

EV:\_ Quihuate

JG:\_ La ponían así, ramas

EV:\_ Tendidos

JG:\_ Y con que se tapaban

EV:\_ Pos con pura de ese, dese cobija, todo pinto remendado de esos así

JG:\_ Pasaban frío

EV:\_ Algunos se tapan con puro (---) abajo de la mesa, y los chamacos tienen frío, gritan

JG:\_ Lloraban mucho

EV:\_ Si, mis hijos todos, en cual cama cual, cuando hay ya como los animales, marranos, ya cuando se iba aliviar pues tiene que ir al cerro a traer Quihuate

JG:\_ Y quien les ayudaba a tener sus hijos

EV:\_ Mi abuelita

JG:\_ Era como partera

EV:\_ Si

JG:\_ Se acostaban en las ramas esas, pa tener a lo hijos

EV:\_ Si

JG:\_ Y onde los pasaban a los niños ya cuando nacían

EV:\_ Pos con puras garras

JG:\_ En su casa siempre se hablo el dialecto

EV:\_ Si,

JG:\_ Sus hijos lo hablan también

EV:\_ Si entiende, pero no lo hablan, no hablan

JG:\_ Porque no lo hablan

EV:\_ Quien sabe, porque si entienden, este si hablan pero no quieren hablar pues

JG:\_ Les dará vergüenza

EV:\_ Si

JG:\_ Pero a que se deberá que les de vergüenza

EV:\_ Pos es lo que yo digo

JG:\_ Antes no les daba vergüenza, hablarlo

EV:\_ Orita a todos, los niños hablan puro español, yo lo hablo todos por eso me entienden, no nunca le hablo en español, ni nada ni se tampoco [risas] estos no quieren, si entienden el mas chico ese que esta aquí, si a veces lo habla pero no

JG:\_ Y que va a pasar cuando ya, ya no hablen

EV:\_ Pues ya van, ya no van hablar ya uno se muere pos ya no lo hablan

JG:\_ Y cual te gusta hablar mas

EV:\_ Pos dialecto pos [risas] como no se hablar en español

JG:\_ Te sabes algunas canciones en el dialecto

EV:\_ Pos si, en el cantado, ahora ya no me acuerdo como son pero si

JG:\_ No nos podrías cantar un pedacito chiquita nada mas para que no, algún día lo escuchemos todos o la gente quede como recuerdo

EV:\_ Mi hermana si canta

JG:\_ ¿Quién es?

EV:\_ Mi hermana Paulina

JG:\_ La esposa de

EV:\_ Daniel Silva

JG:\_ Onde vive ella

EV:\_ Allá en la casa blanca, esa si canta con bule

JG:\_ Es mayor o menor

EV:\_ No, yo soy la mayor

JG:\_ Y que dicen las canciones que cantas o que cantabas

EV:\_ Pos yo hacia segunda nomás

JG:\_ Si, pero canciones de aquí del dialecto, que decían las letras en español

EV:\_ [risas] en español, no puedo pronunciar María Emes, si así es de que

JG:\_ Hablaban de animales, de que hablaban las canciones

EV:\_ si puro animales

JG:\_ Como que decían más o menos

EV:\_ El zenzontle, pájaros chiquitos, todo lleva asi

JG:\_ Y las danzas o bailes cómo eran antes aquí cuando, que te acuerdes, hacían fiestas en esos años, se reunían en el pueblo o en las casas

EV:\_ Si a veces alla cuarteria, sobre todo el 24 de diciembre hacen pues fiesta antes orita todo esta acabado, cantaba mi nana y mi compadre Heriberto y luego Nicolas Carrillo, Domingo Ceceña todos cantaban

JG:\_ Y bailaban

EV:\_ Y este Eugenio Albañez cantador también es de Catarina

JG:\_ Y a que se debe que ya, ya cuando mueren ellos ya nadie canta, baila

EV:\_ Como orita los nuevos, nomás Paulina canta, los llevan a Rosarito, a cantar, pues es la única que sale a cantar, a veces aquí cantaba también yo casi no he ido a ver, el 19 de marzo hubo fiesta pero no fui tampoco,

JG:\_ porque

EV:\_ Porque no estoy bien, mala

JG:\_ usted Emilia conoció a los rusos

EV:\_ Si trabajaba yo con los rusos, a pisca la uva, antes cuando esta chica, cuando estaba muchacha trabajaba con los rusos

JG:\_ En la viña

EV:\_ En la viña

JG:\_ Como eran como se portaban los rusos

EV:\_ Muy buenos, se portaban muy bien

JG:\_ Si, no aprendió hablar ruso

EV:\_ Si, a saludar

JG:\_ Como se dice en ruso sal

EV:\_ Aroba

JG:\_ Aroba rusos, [risas], de quien te acuerdas de algunos nombres rusos

EV:\_ Pues, Juan Parroff, luego Jim Bibayoff, todavía vive

JG:\_ Venían los rusos para acá

EV:\_ Aquí sembraban antes

JG:\_ Si, quien sembraba aquí de los rusos

EV:\_ Juntamos pues trigo,

JG:\_ O sea que los rusos sembraban trigo aquí

EV:\_ hey trigo sembraban

JG:\_ Y ustedes cuando estaban chicos

EV:\_ Si juntamos, cortamos

JG:\_ con que lo cortaban

EV:\_ Con la maquina trilladora y todo, y nosotros pepenando pues trigo,

JG:\_ Y las mujeres rusas como se vestían, como

EV:\_ De largo,

JG:\_ Si

EV:\_ Y cantaban hacían fiestas, este los domingos, son muy católicos, cantaban, bailan y tocaban, aquí en Guadalupe

JG:\_ Iban vestidas de blanco

EV:\_ Hey, puro vestido blanco largos, mangas largas y ese velo blanco

JG:\_ Así que te acuerdas de los rusos

EV:\_ Si, pues trabajaba, pues piscaba

JG:\_ Y porque se acabaron los rusos

EV:\_ Pos muchos se fueron pal otro lado, muchos pues nomás quedo Jim Bibayoff, ya se fueron todos y muchos se han muerto

JG:\_ Aquí se la llevaban bien los rusos

EV:\_ Si

JG:\_ Que otros pueblos había alrededor de aquí aparte de San José

EV:\_ Aquí,

JG:\_ Estaba Agua Escondida

EV:\_ Si Agua Escondida, en la Zorra había gente pero ya ahorita puro mexicano

JG:\_ Vuélvame a repetir porque le dicen mexicanos a los que no son de aquí.

EV:\_ [risas] mi idioma dice Kilai

JG:\_ Que quiere decir Kilai

EV:\_ A los gringos dicen miksic [risas]

JG:\_ Porque casi ya no siembran aquí en San José

EV:\_ Pos la gente ya no siembran flojos más antes no, más antes la gente mas trabajadores con puro arado y caballo, antes llevaban, puros llevar trigo, allá en Ensenada se van ya hay pocos trailers, harina y aquí llegaban

JG:\_ Y en que iban

EV:\_ Pos en carreta, hasta Ensenada a moler allá, al molino y hay viene cargado de costales

JG:\_ Antes no tomaban

EV:\_ Y ahora no, pos esta cerquita aquí la licorería [risas] pues aquí la gente diario están tomando, diario, diario, mas antes no

JG:\_ A que se debía que antes no tomaban casi

EV:\_ Antes no, sembraban así pues no, si a veces la larga van a tomar a Guadalupe vino, pero así alcohol y todo eso fuerte no, tomaban si cuanto van a Guadalupe se traen sus galones, pero no

JG:\_ Le compraban vino a los rusos

EV:\_ Si

JG:\_ No se acuerda quien hacía vino en guadalupe

EV:\_ Pues los rusos

JG:\_ pero personas así de nombres no se acuerda

EV:\_ Pos ahí hacían vino algunos y este, pero ese no lo conozco alcohol y fuerte, alcohol con vino

JG:\_ Usted no tomaba

EV:\_ Si, vino pues un vasito, pero no disque es bueno para uno cantante pero para comer así, como apetito [risas]

JG:\_ en la actualidad los cestos que hacen, los venden antes no los vendían

EV:\_ No, antes no

JG:\_ Antes para que los utilizaban, que guardaban en ellos por ejemplo

EV:\_ Mas antes, pues, no mi tía fue muy borracha en eso murió también, pero si cuanto esta allí sembraba así pues, papas y

JG:\_ Si pero me refiero a que el shikuin, en que lo utilizaban que guardaban ahí,

EV:\_ Pues el shikuin, quien sabe pa que es, ahora hicieron hace poquito, pero este era de una señora yo me acuerdo hace poquito, era de platero no se como se llama, se llama Rosa el se enseñó aquí

JG:\_ O sea que antes no hacían eso

EV:\_ No, mas antes no

JG:\_ Y el sawil

EV:\_ El sawil si

JG:\_ Y el junco

EV:\_ El junco, hacia este mi tía Petra

JG:\_ Aquí

EV:\_ Si

JG:\_ Y para que los utilizaban antes, el sawil

EV:\_ Antes no vendían, así nomás regalan, pero hacían

JG:\_ Lo utilizaban en la cocina

EV:\_ Ahora pues, ya lo venden

JG:\_ Pero el sawil, que lo utilizaban en la cocina para guardar algo

EV:\_ No, pos pa, hacer este cernir como bellotas, y ahora no lo venden [risas] mas antes

JG:\_ El shikuin, lo trajeron de Neji

EV:\_ Si una señora que. ya murió esa señora esa enseñaba, luego cortar hacer, cañuela también enseñó, no pues yo me acuerdo todo, mas antes no hacia y ahora pues ya, ahora ya sacaron

JG:\_ Que tanto hará que Rosa Plateros, les enseñó hacer al shikuin

EV:\_ No se no me acuerdo

JG:\_ Pero estabas grande o chica

EV:\_ Si, ya estaba grande

JG:\_ El shikuin si lo han hecho siempre, el de junco

EV:\_ Si el de junco si, antes ese se acabaron, doña Petra ya

JG:\_ como se apeida doña Petra

EV:\_ Doña Petra, Cuero Moreno

JG:\_ Ella hacia el

EV:\_ Y luego, tenia una tía y también hacia de ese junco

JG:\_ Cuando se corta el junco

EV:\_ Pos ya que este grande la luna, pa que no

JG:\_ pa que no se eche a perder

EV:\_ Dura mas

JG:\_ Es cierto que cantaba la gente, cuando iba a cortar el junco, cuando estaba la luna llena,

EV:\_ Yo, creo que si [risas] yo nunca cortaba ta visto

JG:\_ por la artritis, si sabe jugar cañuelas,

EV:\_ Nada he visto [risas] la he visto jugar pero no me gusta

JG:\_ Qué extrañas de más atrás y ahora no se hace

EV:\_ Pos orita no, orita pos nomás, Gloria el que compra este hacer canastas, pero no

JG:\_ De otras cosas que recuerdas, de las cosas que se hacían en la comunidad, antes, de los juegos de la escuela, de cuando estabas joven y antes niña y que en la actualidad ya no se hace

EV:\_ Fui nuy burra [risas] porque no, siempre peleaba con el profesor por eso salí burra, ni las cuentas se

JG:\_ Porque

EV:\_ [risas] muy caprichuda, a veces peleaba con el profesor yo no siempre, no le hacia el trabajo y

JG:\_ Y tu profesor como se portaba con los demás alumnos

EV:\_ Se enojaba el profesor ya va, a dar la queja a mi nana, pos yo

JG:\_ No les pegaba

EV:\_ No, siempre lo toriaba [risas]

JG:\_ cual era el nombre del profesor

EV:\_ Ignacio Rodríguez, el ya estaba mayor mi profesor Ignacio Rodríguez

JG:\_ Y que les enseñaba, en español

EV:\_ Si, pero no aprendí, otra cosa no es dialecto [risas]

JG:\_ o sea nunca les enseñaron el dialecto

EV:\_ No, el profesor Sergio si, todo lo habla tiene buena memoria, lo habla el idioma

JG:\_ Si

EV:\_ Si,

JG:\_ En que año mas o menos estuvo el profesor Sergio aquí

EV:\_ Hu, siempre duro mucho

JG:\_ Aquí vivía el profesor

EV:\_ Si, allí con mi nana, allí comía

JG:\_ Había muchos alumnos

EV:\_ Si, todos esos que están allí, y ya hacían desayuno, Gloria y mi hija todos y allí comía con mi nana

JG:\_ Quienes iban contigo a la escuela de los niños

EV:\_ Pues, mis hijos

JG:\_ Pero, cuando estabas niña

EV:\_ A ho, nomás quedo Celia

JG:\_ Celia Silva, quien mas de los que ya murieron

EV:\_ Mis primas ya se acabaron

JG:\_ Aquí murieron

EV:\_ Si, nació aquí

JG:\_ Cuando empezaste aprender español

EV:\_ No, entiendo [risas] lo hablo pos mocho si, [risas] algunos [risas]

JG:\_ Ya no utilizas el metate

EV:\_ Si, todavía, pero orita no puedo hincar hacer

JG:\_ Como se dice en el dialecto ese metate que esta ahí

EV:\_ PI

JG:\_ Y la mano

EV:\_ Cual,

JG:\_ La mano del metate

EV:\_ Muquey

JG:\_ Muquey,

EV:\_ Picha, el dese pa moler este atole, se llama kumucay

JG:\_ Kumucay, el mas largo

JG:\_ La gente ya no usa

EV:\_ No pos, ya no usa, orita puro molino quieren, antes si con puro metate

JG:\_ Y porque en el cerro también hay oyitos así en la piedras

EV:\_ A pos ese molino para atole de bellota, luego mole, pinole

JG:\_ Cada familia, cada familia tenia su metate, y donde agarraban las piedras esas tan redonditas

EV:\_ Aquí, antes usaban, la gente de antes tenia

JG:\_ Y de donde las traían

EV:\_ Pos, con tenían campo ellos, onde quiera

JG:\_ La traían del mar

EV:\_ No aquí mismo, la gente de antes pues, eso usaban

JG:\_ Y las tallaban, hasta que se hacían, le hacia

EV:\_ orita ya no hay, todo lo llevan pues a vender, sacan dinero de negocio

JG:\_ Quien vende eso,

EV:\_ Aquí antes la gente de antes, la gente de antes había puro de ese metate, y luego este

JG:\_ Y quien se los llevo

EV:\_ lo venden, pos

JG:\_ Quienes

EV:\_ La gente que viene, lo compra

JG:\_ Aquí en el pueblo, quien vende metates

EV:\_ Pos, a veces venden los que vienen de Primo los del otro lado y luego pa Ensenada

JG:\_ No recuerda las puntitas de flecha de piedra

EV:\_ A también

JG:\_ Esas como las harían

EV:\_ Bien hechas, la gente blanca onde quiera se encontraban pues, y eso lo juntan también y lo venden, tenia el finado el si tenia mucho

JG:\_ Mucho

EV:\_ Mi compadre Heriberto

JG:\_ Y tenia mucho y quien sabe que pasaría, lo vendian o no se, a veces se encuentra uno por ahí va, se lo encuentran uno por ahí

JG:\_ Y lo usaban para cazar

EV:\_ Si

JG:\_ Ahorita ta limpio pues la gente lo venden todo

JG:\_ Es bueno o malo, que venden los metates, la fechas

EV:\_ Pos lo compran, y yo creo

JG:\_ Pero es malo

EV:\_ Como va hacer malo [risas]

JG:\_ Por ejemplo si, te vinieran a comprar tu metate lo venderías

EV:\_ No, ese lo cuido mucho porque, ese fue algo de mi nana, si quieren comprar y no lo quiero vender, lo tengo de recuerdo

JG:\_ Así, lo están vendiendo todo lo viejo

EV:\_ Si, lo que usaban pues la gente mayor, orita pues ya los dueños se los compran lo cambian [risas]

JG:\_ Lo cambian para emborracharse

EV:\_ Si

JG:\_ Como cargaban a los niños, las mujeres antes, acá en que los ponían, en la espalda en

EV:\_ Cargaban en puro de ese que hacen asi como palo, así como cajón lo llevan

JG:\_ En la espalda

EV:\_ Si, pero ya a mi no me toco, asi

JG:\_ Pero que contaba tu abuelito, o el

EV:\_ Mi abuelita así los cargaba pues, los hijos pues ya ahora ya no se usa mas antes si, la gente si

JG:\_ Ya no les enseñan a los niños el dialecto, aquí tampoco

EV:\_ No

JG:\_ Puro español

EV:\_ Alguno quieren aprender español ahora

JG:\_ Es muy trabajoso

EV:\_ Pues nos lo enseñan las madres puro español hablan, yo si supe todos mis nietos habla dialecto, si es aquí lo hablan pero a veces, mis nietos si, entienden pocas palabras

JG:\_ Te gustaría que se siguiera hablando el dialecto

EV:\_ Como no, ya todo ahora pues la gente como Gloria así, no quieren hablar, no quieren enseñar a hablar puro español

JG:\_ El ganado que había aquí, de los usted se acuerda, cuando empiezan a tener ganado

EV:\_ Yo cuando estaba chiquilla cuando vivía mi ama, tenían mucho ganado caballado, y todo, y siempre yo andaba con mi mamá a caballo, de chiquilla me críe andando en caballo, y aquí pues había siembra maíz y frijol, primero vivimos aquel lado, ahí donde esta la parca,

ahí vivimos mira, hay vivía mi ma y yo estaba chica y a veces vienen por, mi ama tenia mucho ganado y caballos mi ama, pues venian otro día los llevamos pa rriba, ya en la noche ahí tan ya se vienen a la siembra ahí las quedabamos, yo me acuerdo bien porque tenia pues ya, para frijol y todo ahí nos quedamos en la noche cuidando, ya en la noche llegan ya otro día tempranito lo llevabamos pero eso toda la noche, se bajan van comer maíz ahí nos quedamos cuidando frijol

JG:\_ Porque le dicen " La Zorra" al pueblo

EV:\_ Pues así ya, había muchas zorras, había [risas]

JG:\_ Como se dice "La Zorra" en el dialecto

EV:\_ Parhau

JG:\_ Parhau,

EV:\_ Mas antes, se oía parhau, zorra que llegaba, orita ya casi no oigo, antes si había muchos seguro

JG:\_ por eso le pusieron "La Zorra"

EV:\_ Orita pues, mas antes en la noche, cuando quedamos cuidando el frijol, se oía bien clarito orita pues ya se acabaron o se fueron no se, por eso les pusieron "San José de la Zorra"

JG:\_ Que cuentos cuando eras niña te contaba tu abuelita, tu nana, algo una historia, un cuento, una leyenda,

EV:\_ Si más antes no, pos como mi nana no contaba, a veces si, ya después ya no se olvida también pues,

JG:\_ Bueno pues, le damos las gracias

EV:\_ [risas]

JG:\_ Por esta platica, por este día a lo mejor, volvemos otro día, para dar una platicadita, gracias Emilia

EV:\_ Ándele pues, cuando guste.